

Научная статья

УДК 81'26

DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-146-154

EDN: TWGAPD

Актуальные подходы к конструированию ономаσιологических словарей (на материале английского языка)

Инна Алексеевна Воронцова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

arinna1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5897-9299>

Аннотация. Настоящая статья посвящена одному из самых сложных в концептуальном и организационном отношении лексикографических типов – ономаσιологическому словарю (тезаурусу), представляющему собой множество смысловыражающих единиц языка с заданной в нем системой семантических отношений. Исследование выполнено на материале порядка 30 англоязычных ономаσιологических онлайн-словарей с применением метода теоретико-лингвистического анализа литературы, метода лексикографического анализа и метода сравнительно-сопоставительного анализа. Проведенное исследование позволило сформулировать основные принципы функционирования современных англоязычных ономаσιологических онлайн-словарей. Во-первых, в статье отмечается многообразие лексикографических форм ономаσιологического словаря с выделением идеографического, тематического, аналогического, ассоциативного и др. типов, композиционной доминантой которых являются гиперболическое дерево, ментальная карта или ассоциативная сеть. В зависимости от особенностей композиции, англоязычные ономаσιологические онлайн-словари в той или иной форме и степени репрезентируют гиперо-гипонимические, холонимо-меронимические, синонимико-антонимические, реже деривационные и синтагматические отношения единиц друг с другом. Во-вторых, отмечается устойчивое развитие ономаσιологических словарей как автономного типа и как фасета многофункциональных комбинированных словарей, сочетающих в себе толковый словарь, тезаурус, словарь коллокаций, автоматический переводчик и др. В-третьих, перемещаясь в цифровое поле, англоязычные ономаσιологические словари совершенствуются в технологическом отношении, приобретая опции, обеспечиваемые именно электронным (цифровым) форматом. Это трансформируемые ментальные карты слов, кастомизация режимов просмотра словарной статьи, многоязычные пользовательские профили, доступность обратной связи для пользователя словаря, ставшая классикой гипертекстовая разметка и др. Помимо базовых функций ономаσιологические онлайн-словари дают возможность проводить детальное сравнение лексических единиц друг с другом в семантико-функциональном аспекте, вычленять общие синонимы и антонимы, определять взаимозаменяемость единиц в контекстах, вести поиск фонетически близких слов, рифм и т. д. Следует признать, что ономаσιологические словари английского языка успешно функционируют в цифровой среде и динамично реагируют на вызовы времени.

Ключевые слова: ономаσιологический словарь; тезаурус; идеографический словарь; тематический словарь; аналогический словарь; ассоциативный словарь; интертекстуальный тезаурус; цифровая лексикография; онлайн-словарь

Для цитирования: Воронцова И. А. Актуальные подходы к конструированию ономаσιологических словарей (на материале английского языка) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 146–154. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-146-154>. <https://elibrary.ru/TWGAPD>

Original article

Modern approaches to onomasiological dictionary construction in the english language

Inna A. Vorontsova

Candidate of philological sciences, associate professor, theory and practice of translation department, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1
arinna1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5897-9299>

Abstract. The study attempts to analyze one of the most conceptually complex lexicographic types – the onomasiological dictionary or thesaurus, which is defined as a set of language units with a system of semantic relations set in it. The research is based on about 30 online thesauri of English using the following methods: theoretical and linguistic analysis of literature, lexicographic analysis and dictionary criticism. The research allowed for a definition of the main principles underlying modern online thesauri of English. First, the author notes a considerable diversity of their forms distinguishing ideographic, thematic, analogical and associative thesauri whose composition is determined by a hyperbolic tree, a mental map or an associative network. Depending on the peculiarities of the thesaurus structure, the language units entering its corpus are in hyper-hyponymic, holonymic-meronymic, synonymic-antonymic, (more rarely) derivational and syntagmatic relations to each other. Second, there is a steady development of thesauri as stand-alone resources and as a facet of multifunctional integrated dictionaries, combining an explanatory dictionary, thesaurus, dictionary of collocations, translator etc. Third, moving to the digital field, English thesauri become more technologically advanced, acquiring options provided exclusively by the electronic (digital) format. These are transformable mental maps (mind-or thinkmaps), customization of vocabulary look-up modes, multilingual user profiles, availability of feedback for thesaurus users, hypertext markup etc. In addition to the basic functions, English online thesauri allow for a detailed comparison of lexical units in the semantic-functional aspect, identify shared synonyms and antonyms, determine the interchangeability of words in contexts, search for phonetically similar words, rhymes etc. It should be recognized that English thesauri function successfully in the context of electronic digital technology and react dynamically to the challenges of time.

Key words: onomasiological dictionary; thesaurus; ideographic dictionary; thematic dictionary; analogical dictionary; associative dictionary (thesaurus); intertextual thesaurus; digital lexicography; online dictionary

For citation: Vorontsova I. A. Modern approaches to onomasiological dictionary construction in the English language. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(3):146–154. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-146-154>. <https://elibrary.ru/TWGapD>

Введение

Практики современной лексикографии определяются стремительным наступлением цифровых технологий, меняющих как подходы к созданию словарных и справочных ресурсов, так и ментальность самих пользователей. Фундаментальными для лексикографии становятся вопросы оптимальной сортировки и организации материала в словаре – принимается во внимание факт их тотальной основанности на больших данных, поиска решений по презентации информации с учетом текущих потребностей пользователя, кастомизации и профилизации словарей. Ведется работа в области инклюзивной лексикографии – создаются словари (проекты) для людей с ограниченными возможностями здоровья (в частности, зрения), словари и переводчики для эмигрантов, словари, учитывающие потребности представителей субкультур и меньшинств и т. д. [An Overview of Digital Lexicography and Directions for its Future, 2019, с. 569–583]. Это, с одной стороны, ведет к активной интеграции в пределах одного ресурса кластеров лингвистической и экстралингвистической информации, универсализации ресурсов с расширением пользовательской аудитории, решающей различные лингвистические задачи, встраиванию функций, обеспечивающих адаптацию словаря к пользовательскому запросу и его интеллектуализацию (смарттизацию), объединению в ресурсе лексикографического и металексикографического инструмен-

тария и др. [Воронцова, 2022, с. 186]. С другой стороны, развиваются словари и лексикографические формы, ориентированные на отдельные категории пользователей и служащие более однозначно определяемым целям. Настоящее исследование сосредоточено на анализе процессов и практик, наблюдаемых в области современной цифровой онимасиологической лексикографии.

Методы исследования

Методологическую базу исследования представляют метод теоретико-лингвистического анализа литературы, метод лексикографического анализа, разработанный отечественной школой лексикографии (Л. П. Ступин, О. М. Карпова и др.) и метод сравнительно-сопоставительного анализа, известный в мировой лексикографической практике как *dictionary criticism*. Исследование выполнено на материале около 30 англоязычных онимасиологических онлайн-словарей.

Теоретические основания исследования

Одним из наиболее востребованных концептуальных подходов к организации современных цифровых словарей является онимасиологический подход. Учитывая множественность толкований понятия «онимасиология», отметим, что отправной точкой в понимании онимасиологического подхода в данном исследовании является ставшее традиционным сопоставление онимасиологии и семасиологии, где семасиология изу-

чает значение в направлении от формы языкового знака – к концепту или концептам, которые он активизирует, а ономазиология рассматривает значение в обратном направлении: от концепта или концептов – к соответствующим языковым формам [Жаботинская, 2002, с. 115].

Ономазиологическая концепция словаря справедливо относится лексикографами к идее информационного кодирования: движение осуществляется от понятия (или значения) к слову, от сгенерированного содержания к форме его подачи, а не наоборот. О. Феррет и М. Зок отмечают, что к словарям такого типа обращаются в поисках синонимов, антонимов, гиперонимов, состоящих в отношениях парадигматики, или устойчивых выражений (фразеологизмов, коллокаций), рекуррентных свободных сочетаний и т. д., находящихся в отношениях синтагматики [Enhancing electronic dictionaries with an index based on associations, 2006, с. 281]. В любом случае речь идет о словаре, основанном на идее семантической сети, состоящей из узлов (*nodes* – слова и понятия) и связей (*links* – ассоциации). Поиск слова предполагает вхождение в сеть и следование по направляющим (связям), ведущим от исходного узла (идея, исходное понятие) к целевому (искомому) слову [Enhancing electronic dictionaries with an index based on associations, 2006, с. 282]. Ономазиологические словари, в сущности, реализуют концепцию тезауруса – «множества смысловыражающих единиц языка с заданной в нем системой семантических отношений» [Осокина, 2015, с. 22].

Современные лингвистические исследования, основанные как на осмыслении тезауруса-идеального конструкта, так и на анализе существующих лексикографических практик, таким образом, указывают на объединение в концепции тезауруса трех базовых типов отношений, существующих между языковыми знаками – парадигматических, эпидигматических и синтагматических [Бажутина, 2021; Лесников, 2020; Степыкин, 2021a; Степыкин 2021b; Enhancing electronic dictionaries with an index based on associations, 2006 и др.]. Реализация отношений первых двух типов представлена в классических образцах словарей-тезаурусов – идеографическом, тематическом, аналогическом, представляющих собой семантические сети дефинициального плана, раскрывающие гиперо-гипонимические, холоним-меронимические, синонимико-антонимические, деривационные и т. п. типы смысловых связей [Михалев, 2016; Lagutina N. et

al., 2015; Sierra, 2000 и др.]. Одновременно в научной литературе отстаивается идея рассмотрения тезауруса как семантической сети, строящейся с учетом традиции употребления слов носителями языка, ибо, по мнению исследователей, значение слова формируется только в результате накопления знаний о множестве контекстов употребления данного слова в речи. В этом смысле не слово, а словосочетание удовлетворяет статусу единицы языкового тезауруса, так как именно путем усвоения сочетаний слов происходит накопление знания и его закрепление в высказываниях на определенном языке [Осокина, 2016, с. 191–198]. Это вызывает к жизни конструирование интертекстуальных [Осокина, 2016] и ассоциативных [Степыкин, 2021a; Степыкин 2021b; Степыкин, Миронова, 2020; Fuzzy simulation of historical associative thesaurus, 2019 и др.] тезаурусов (будет справедливо отметить, что смысловые связи, устанавливаемые между входными единицами ассоциативных словарей, отличаются большим разнообразием, включая также и различные вариации парадигматических и эпидигматических отношений).

Результаты исследования

Ономазиологический подход реализован в современных англоязычных цифровых словарях как доминантный (словарь является ономазиологическим – идеографический или аналогический тезаурус, тематический, в том числе визуальный, словарь, ассоциативный словарь, реверсивный (обратный) словарь, лексикографический сервис типа (*Princeton*) *WordNet* и т. п.) или комплементарный (ономазиологический (тезаурусный) фасет встроен в толковый словарь, лексикографический агрегатор, инструмент корпусного запроса (типа *Sketch Engine*), корпус). При этом репрезентативность типов смысловых связей, устанавливаемых между единицами, варьируется.

Идеографический словарь представлен в цифровом пространстве англоязычной лексикографии двумя типами ресурсов. Во-первых, это идеографические словари, макроструктура которых иерархически организуется в соответствии с синоптической картой, наложенной на лексический состав, образующий корпус словаря [Воронцова, 2002, с. 1–7]. Словари такого типа организованы в виде гиперболического дерева и повторяют идеи, воплощенные в тезаурусе П. М. Роже, обеспечивая движение по вертикали и позволяя смоделировать целостный фрагмент лексической системы языка и исследовать близ-

кие в смысловом отношении единицы [Воронцова, 2022, с. 189]. Фактически, в интернет-пространстве этот тип представлен электронным ресурсом *Roget's Hyperlinked Thesaurus* и его оцифрованным бумажным прототипом и собственным сервисом (*Princeton*) *WordNet*. Второй тип идеографического словаря представляет собой трансформируемую ментальную карту слов, в которой узлы и ассоциированные с ними лексические единицы принадлежат одной лексико-семантической группе и/или лексико-семантическому полю и/или тематическому ряду, например, *Thinkmap Visual Thesaurus*.

Следует заметить, что практика включения ментальных карт в словари ономазиологического плана в последнее время получила довольно широкое распространение. Ментальная карта функционирует не только как структурная доминанта словаря (*Thinkmap Visual Thesaurus*), но и доступна в качестве дополнительной опции в ономазиологических словарях с древовидной композицией, например, в упомянутом выше *Roget's Hyperlinked Thesaurus* и словарях, создаваемых на базе сервиса *WordNet* и др. Это не вызывает удивления, поскольку такая форма презентации материала обладает высоким кумулятивным и интегрирующим потенциалом [Куликова, 2021, с. 30].

Концепция сервиса *WordNet* описана во многих работах, посвященных тезаурусному моделированию когнитивных и языковых систем [Бойчук, 2021; Осокина, 2015; English WordNet: A new open-source wordnet for English, 2020; Rudnicka et al., 2019 и др.], однако словари, создаваемые на базе данного ресурса и отмеченные в нем в разделе *Related Projects* редко получают комплексное освещение. Кроме того, список этих проектов постоянно увеличивается, сами словари регулярно обновляются. В контексте использования ментальных карт как композиционного компонента тезауруса упоминания требуют созданные на базе *WordNet* ресурсы *BabelNet* и *Synonyms.net*.

BabelNet – многоязычный словарный агрегатор, интегрирующий в своей структуре блоки информации из различных источников на разных языках (более 50 источников) в единую многоязычную информационную сеть [Navigli et al., 2022; Navigli, 2021; Qi et al., 2020; Mapping lexical gaps in cloud ontology using Babelnet and FPGrowth, 2019 и др.]. Ресурс дает комплексное лингво-энциклопедическое описание апеллятивной лексики и именованных сущностей (апеллятивов и онимов), организуя их в синсеты (наборы

синонимической лексики и смысловых коррелятов в разных языках), агрегируя знания о словах и сущностях из множества источников, в числе которых *WordNet*, *Wikipedia*, *Wikidata*, *Wiktionary*, *OmegaWiki* и др. Дополнительной опцией каждой рубрики тезауруса является ментальная карта, визуализирующая синсет во всем многообразии типов смысловых отношений, устанавливаемых между членами синсета, лежащих как в плоскости лингвистики, так и экстралингвистических. Так, например, для существительного *Bible* ментальную карту составят наименования частей Библии (*Old Testament*, *New Testament*), известных переводов Библии (*Septuagint*, *Vulgate*, *Tyndale Bible*, *Stavelot Bible* и др.), библейских имен и сюжетов (*Gabriel*, *Noachian deluge*), специальная лексика (*eisegesis*), гиперонимы (*text*, *religious text*) и др. Рубрику тезауруса образуют словарные статьи с заголовочными единицами, представленными лексико-семантическими вариантами слов и омонимичными формами, в том числе именами собственными. Организационными элементами рубрики являются зоны дефиниций, иллюстративных примеров, смысловых связей и источников. При выборе дву- или многоязычного профиля статьи пользователю предлагаются варианты перевода заголовочной единицы на выбранные языки (доступно 500 языков).

Synonym.net (*Synonyms.com*) – словарный агрегатор, консолидирующий на одной странице определения, списки синонимов и смысловых коррелятов, иллюстративные примеры, корпус графических изображений, переводы, в том числе на язык жестов, и статистику употреблений слова из ряда источников, в том числе собственно (*Princeton*) *WordNet*, *Wiktionary*, *Multilingual Translation Dictionary*, *PPDP* (*Paraphrase Database*) и др. Ментальная карта в структуре рубрики *Synonyms.net* преимущественно объединяет лексику на основании интралингвистических параметров. Так, для того же слова *Bible* ментальную карту формируют синонимы *Scripture*, *Word of God*, *the Holy Writ*, *Good Book* и др. (в значении «Библия»), *vade mecum*, *enchiridion* и др. (в значении «руководство, инструкция, настольная книга»). Интересно отметить, что данный ресурс предполагает обратную связь от пользователя, реализуемую через возможность «проголосовать» за синонимический ряд, оценив адекватность включения единиц в ряды близкой в смысловом отношении лексики, и добавить синоним, не вошедший в синонимический ряд.

Несколько более ретроградным, но в то же время рождающим ностальгические воспоминания о работе с бумажными словарями, представляется метод, принятый в агрегаторе *Fine Dictionary*, также являющемся компонентом сервиса *WordNet*. Ресурс интегрирует семасиологический и ономазиологический подходы к описанию заголовочных единиц, предлагая пользователю подборку классических словарных статей из толковых словарей *Webster's Revised Unabridged Dictionary*, *Century Dictionary and Cyclopedia*, *Chambers's Twentieth Century Dictionary*, *WordNet 3.6* (отметим, что в данных статьях отсутствует гипертекстовая разметка), сведения об этимологии и небольшой корпус примеров, классифицированных по функциональным стилям (субстилям) (художественной прозы, поэтический, публицистический (новостной), научный – отметим, что в примерах из новостных текстов отсутствует датировка, однако есть гиперссылки на источники примеров, позволяющие переместиться на главную страницу соответствующего медиаресурса), списки синонимов, гипонимов, гиперонимов, дериватов и ошибочных вариантов правописания слова (опечаток). Кроме того, данный ресурс имеет ссылку на еще один ономазиологический словарь *Reverse dictionary* (реверсивный или обратный словарь), концепция которого является абсолютно классической для тезауруса и состоит в поиске слов от заданных смыслов. Поиск осуществляется по слову, словосочетанию, фрагменту определения, что обеспечивает возможность нахождения синонимов ключевого слова и семантически родственных слов, имеющих с ним пересечения в дефинициях. Ряды коррелирующих в семантическом плане единиц обширны (так, слово *Bible* получило свыше 600 откликов), лексические единицы связаны многообразными смысловыми отношениями интра- и экстралингвистического порядка (гиперонимическими, меронимическими, синонимическими (идеографическая и стилистическая синонимия), антонимическими, ассоциативно-тематическими и др.), словарь фиксирует лексику, представленную разными лексикограмматическими классами.

В структуре *WordNet* есть масса других ресурсов, реализующих ономазиологический подход к организации материала: *MultiWordNet*, *Open Multilingual Wordnet*, *Bee Dictionary*, *HyperDic Online* и др.

Давно зарекомендовавшим себя автономным словарем с тематико-идеографической структу-

рой является (*Merriam-Webster's Visual Dictionary Online*). Как следует из названия, словарь является визуальным, то есть иллюстрированным. Иллюстрация (словарь предлагает пользователю порядка 6000 цветных иллюстраций) становится эффективным дополнительным средством семантизации лексики в словаре, сообщая информацию о нюансах внешнего вида и функционального назначения изображаемого объекта (референта). Поиск информации осуществляется по ключевому слову (эта опция сближает словарь с традиционными семасиологическими словарями) и по теме (что позволяет квалифицировать этот словарь как ономазиологический).

В словаре выделено 15 тем (*themes*): *Astronomy*, *Earth*, *Plants and Gardening*, *Animal Kingdom*, *Human Being*, *House*, *Science*, *Arts and Architecture*, *Energy*, *Sport and Games* и др. В рамках каждой темы осуществляется деление лексического корпуса на рубрики, число которых варьируется от 2 (например, в теме «Коммуникации» – *Communications (1)* и *Office Automation (2)*) и др. до 18 (тема *Sport and Games*). Третий уровень деления представлен подрубриками, число которых также неоднозначно (от 2 – *Location (House)* до 36 – *Office Automation (Communications)*). Так, в тематической области *Society* (наряду с рубриками *City*, *Justice*, *Economy and Finance*, *Education*, *Politics*, *Weapons*, *Safety*, *Health*) выделяется рубрика *Religion*, которая делится на подрубрики *Chronology of Religions*, *Church*, *Mosque*, *Synagogue*. Композиционными компонентами подрубрики, как отмечалось выше, являются иллюстрация (фото, схема, таблица и др.), часто проиндексированная (так, в подрубрике «Мечеть» (*Mosque*) представлено изображение-макет мечети, все элементы которой «подписаны» – *Minaret*, *ablutions fountain*, *prayer hall*, *Mihrab dome*, *direction of Mecca* и т. д.) и набор словарных статей, соответствующих элементам изображения. Словарная статья содержит дефиницию и орфоэпическую справку (аудиофайл, позволяющий прослушать слово на английском языке). В отдельных подрубриках выделяются еще более частные смысловые структуры (подподрубрики), например, *House – DIY – Basic Building Materials – Brick / Stone / Concrete / Steel*). Движение внутри рубрик (подрубрик) осуществляется либо по гиперссылкам, либо с помощью клавиш «previous / next». С учетом текущего уровня репрезентации визуального контента, необходимо признать, что словарь (*Merriam-Webster's Visual Dictionary Online*) выглядит

несколько устаревшим, однако лексический состав корпуса и классическая тематико-идеографическая организация по-прежнему позволяют включать его в число надежных источников лингвистической и экстралингвистической информации.

Ономасиологические словари ассоциативного типа (ассоциативные тезаурусы) – явление, развивающееся в англоязычной лексикографической традиции медленно и точно (*The Structure of Associations in Language and Thought*, 1965). Теория и практика ассоциативной, в том числе цифровой, лексикографии идет вперед благодаря усилиям отечественной научной школы [Караулов, 2015; Уфимцева, Черкасова, 2014; Степыкин, Миронова, 2020; Степыкин, 2021а и др.]. Создаются ассоциативные словари с иноязычным (например, китайским) языковым компонентом [Степыкин, 2021б; Черняк, Хуэй, 2019 и др.].

Среди существующих цифровых ассоциативных словарей английского языка интерес представляет проект *Word Associations Network*, созданный Ю. Ротмистровым (*Wordassociations.net*). При наборе ключевого слова словарь предлагает список ассоциаций, извлеченных, как можно судить из описания в разделе «*About*» словаря, из произведений классической и современной английской литературы с применением специально разработанного программного модуля. Например, при наборе слова *Bible* словарь предлагает трехстраничный список ассоциаций (существительных, прилагательных, глаголов – порядок ранжирования автором словаря не уточняется). Так, ряд существительных включает *Testament, Scripture, Jehovah, Talmud, Rabbinic, Catechism, Israelites* и др. Ряд прилагательных представлен словами *Hebrew, Biblical, Literal, Evangelical, Pentecostal, Baptist, Holy* и др. Глагольный ряд содержит слова *Read, Translate, Annotate, Print, Preach*. Ассоциации представлены в виде списка с гипертекстовой разметкой. Таким образом, каждый член ассоциативного ряда может стать словом-стимулом «в один клик». Для ключевого слова (стимула) предложены дефиниции (с опорой на ресурс *Wiktionary*), в отдельных случаях графическая иллюстрация в черно-белом цвете или полноцветная. Внизу страницы пользователю предлагается цитата или афоризм (*Wise Words*), прямо не связанный с ключевым словом. Очевидно, данный проект является авторским и не имеет всех признаков классического словарного ресурса, однако наглядно и вполне успешно демон-

стрирует идею создания ассоциативного словаря на материале английского языка.

Развитие аналогических тезаурусов как самостоятельной лексикографической формы или компонента словарных агрегаторов можно убедительно продемонстрировать на примере таких ресурсов, как *Thesaurus.com*, *Freethesaurus.com*, *Powerthesaurus.org*, *Thesaurus.plus* и др. Помимо базовых функций визуализации синонимических и антонимических рядов и смысловых коррелятов онлайн-тезаурусы дают возможность проводить детальное сравнение лексических единиц друг с другом в семантико-функциональном аспекте (*compare synonyms*), вычленять общие синонимы и антонимы (*shared synonyms and antonyms*), определять взаимозаменяемость единиц в контекстах (*Thesaurus.com*), вести поиск фонетически близких слов (*sound like*), рифм (*Powerthesaurus.org*) и т. д. [Воронцова, 2022, с. 189].

Тезаурус входит в мегаструктуру комплексных (интегрированных) лексикографических ресурсов наряду с такими разделами, как раздел дефиниций, раздел коллокаций, автоматический переводчик, кластер двуязычных словарей и др. [Воронцова, 2022, с. 192]. В структурном отношении тезаурус может быть воплощен в форме аналогического словаря, фиксирующего синонимы, антонимы, гиперонимы, смысловые корреляты и др. (*Collins Dictionary and Thesaurus, Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com, Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus* и др.), тематического словаря (*Longman Dictionary of Contemporary English*), идеографического словаря (*Macmillan Dictionary*) [Воронцова, 2022, с. 189].

Заключение

Проведенное исследование приводит нас к выводу о том, что ономасиологический словарь, имея весьма сложную концепцию и отличаясь многообразием лексикографических форм, демонстрирует устойчивое развитие как самостоятельный (автономный) тип и как фасет многофункциональных комбинированных словарей. Наиболее активно меняются и пополняются новыми единицами и дополнительными опциями идеографические (тематико-идеографические) и аналогические словари. Эти формы ономасиологических словарей давно являются классикой для национальных лексикографических традиций, неплохо изучены и описаны в многочисленных работах по лексикографии. Относительно новым словом в англоязычной традиции следует при-

знать ассоциативный словарь. Несмотря на недостаточную репрезентативность ассоциативных словарей английского языка как самостоятельно-го типа, идея основанной на ассоциативных связях семантической сети, положенной в основу ономаσιологического словаря, является вполне устоявшейся. Ономаσιологические словари успешно функционируют в цифровой среде и динамично реагируют на вызовы времени.

Библиографический список

1. Бажутина М. М. Мультимедийный тезаурус: опыт разработки и перспективы использования в инженерном образовании // Высшее образование в России. 2021. №. 1. С. 73–86.
2. Бойчук Е. И. Обзор инструментов для работы с эмотивной лексикой // Язык и общество: Диалог культур и традиций: сборник статей научной конференции «Чтения Ушинского» / под науч. ред. Е. И. Бойчук. Ярославль : РИО ЯГПУ, 2021. С. 222–228.
3. Воронцова И. А. Принципы классификации тезаурусов английского языка // Ярославский педагогический вестник. 2002. №. 3. С. 1–7.
4. Воронцова И. А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1(28). С. 186–194.
5. Жаботинская С. А. Ономаσιологические модели в свете современных школ когнитивной лингвистики // С любовью к языку: сб. науч. тр. Москва-Воронеж : ИЯ РАН, Воронежский ГУ. 2002. С. 115–123.
6. Караулов Ю. Н. Ассоциативный анализ: новый подход к интерпретации художественного текста // Вопросы психолингвистики. 2015. №. 25. С. 14–35.
7. Куликова В.В. Ментальная карта как метод обучения // Карельский научный журнал. 2021. Т. 10. №. 1 (34). С. 29–32.
8. Лесников С. В. Конструирование гипертекстового тезауруса словарей русского языка // Горизонты современной русистики. 2020. С. 430–434.
9. Михалев Г. И. Системные отношения в лексике и лексикографические традиции описания семантики относительных прилагательных // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №. 9-2 (63). С. 123–126.
10. Осокина С. А. Основания лингвистической теории тезауруса. Барнаул. 2015. 451 с.
11. Осокина С. А. Сетевая модель языкового тезауруса: особенности построения // Сибирский филологический журнал. 2016. №. 3. С. 191–198.
12. Степыкин Н. И. Опыт моделирования ассоциативных полей (по материалам проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости») // Научный диалог. 2021а. №. 3. С. 106–120.
13. Степыкин Н. И., Миронова Д. М. Проект мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости: Лексикографическое издание. Курск : Закрытое акционерное общество «Университетская книга». 2020. 205 с.
14. Степыкин Н. И. Реализация китайской части проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости» // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021б. Т. 40. №. 3. С. 396–403.
15. Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания // Филология и культура. 2014. №. 4 (38). С. 193–199.
16. Черняк В. Д., Хуэй Л. Персонажи мультфильмов как составляющая интертекстуального тезауруса языковой личности // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. №. 5 (202). С. 88–94.
17. Al-Sayed M. M., Hassan H. A., Omara F. A. Mapping lexical gaps in cloud ontology using Babelnet and FP-growth // International Journal of Computer Science & Security (IJCSS). 2019. Т. 13. №. 2. С. 36–52.
18. Basalkevych O., Basalkevych O. Fuzzy simulation of historical associative thesaurus // Adv. Sci. Technol. Eng. Syst. 2019. Т. 4. №. 5. С. 224–233.
19. Lagutina N. et al. An approach to automated thesaurus construction using clusterization-based dictionary analysis // 2015 17th Conference of Open Innovations Association (FRUCT). IEEE, 2015. С. 104–109.
20. De Schryver G. M., Chishman R., Da Silva B. An overview of Digital Lexicography and directions for its future: An interview with Gilles-Maurice de Schryver. 2019. Pp. 569–583.
21. Ferret O., Zock M. Enhancing electronic dictionaries with an index based on associations // Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and 44th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. 2006. P. 281–288.
22. McCrae J. P., Rudnicka E., Bond F. English WordNet: A new open-source wordnet for English // K Lexical News. 2020. Т. 28. С. 37–44.
23. Navigli R. et al. Ten years of BabelNet: A survey // Proceedings of the Thirtieth International Joint Conference on Artificial Intelligence, IJCAI-21. 2021. С. 4559–4567.
24. Navigli R., Blloshmi R., Lorenzo A.C.M. BabelNet Meaning Representation: A Fully Semantic Formalism to Overcome Language Barriers // Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2022. Т. 36. URL: <https://www.aaai.org/AAAI22Papers/SMT-00455-NavigliR.pdf> (дата обращения 27.06.2022).
25. Qi F. et al. Towards building a multilingual seme-eme knowledge base: predicting sememes for BabelNet synsets // Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2020. Т. 34. №. 05. С. 8624–8631.
26. Rudnicka E. et al. Sense equivalence in pIWordNet to Princeton WordNet mapping // International Journal of Lexicography. 2019. Т. 32. №. 3. С. 296–325.

27. Sierra G. The onomasiological dictionary: a gap in lexicography // Proceedings of the ninth Euralex international congress. 2000. C. 223–235.

Reference list

1. Bazhutina M. M. Mul'timedijnyj tezaurus: opyt razrabotki i perspektivy ispol'zovaniya v inzhenernom obrazovanii = Multimedia thesaurus: design and prospects of its use in engineering education // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2021. №. 1. S. 73–86.
2. Bojchuk E. I. Obzor instrumentov dlja raboty s jemotivnoj leksikoj = A review of the tools to work with emotive vocabulary // Jazyk i obshchestvo: Dialog kul'tur i tradicij: sbornik statej nauchnoj konferencii «Chtenija Ushinskogo» / pod nauch. red. E. I. Bojchuk. Jaroslavl' : RIO JaGPU, 2021. S. 222–228.
3. Voroncova I. A. Principy klassifikacii tezaurusov anglijskogo jazyka = English thesaurus classification principles // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2002. №. 3. S. 1–7.
4. Voroncova I. A. Sovremennye praktiki anglojazychnoj onlajn-leksikografii = Modern practices of English online lexicography // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2022. № 1(28). S. 186–194.
5. Zhabotinskaja S. A. Onomasiologicheskie modeli v svete sovremennyh shkol kognitivnoj lingvistiki = Onomasiological models as seen by contemporary schools of cognitive linguistics // S ljubov'ju k jazyku: sb. nauch. tr. Moskva-Voronezh : IJa RAN, Voronezhskij GU. 2002. S. 115–123.
6. Karaulov Ju. N. Associativnyj analiz: novyj podhod k interpretacii hudozhestvennogo teksta = Associative analysis: a new approach to interpreting a literary text // Voprosy psiholingvistiki. 2015. №. 25. S. 14–35.
7. Kulikova V.V. Mental'naja karta kak metod obuchenija = A mind map as a teaching method // Karel'skij nauchnyj zhurnal. 2021. T. 10. №. 1 (34). C. 29–32.
8. Lesnikov S. V. Konstruirovanie gipertekstovogo tezaurusa slovarej russkogo jazyka = Designing a hypertext thesaurus of the Russian language dictionaries // Gorizonty sovremennoj rusistiki. 2020. S. 430–434.
9. Mihalev G. I. Sistemnye otnoshenija v leksike i leksikograficheskie tradicii opisanija semantiki otnositel'nyh prilagatel'nyh = Systemic relations in vocabulary and lexicographic traditions of describing the semantics of relative adjectives // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. №. 9-2 (63). S. 123–126.
10. Osokina S. A. Osnovaniya lingvisticheskoi teorii tezaurusa = Foundations of linguistic thesaurus theory. Barnaul. 2015. 451 s.
11. Osokina S. A. Setevaja model' jazykovogo tezaurusa: osobennosti postroenija = The network model of the language thesaurus: construction specifics // Sibirskij filologicheskij zhurnal. 2016. №. 3. S. 191–198.
12. Stepykin N. I. Opyt modelirovaniya associativnyh polej (po materialam proekta «Mul'tilingval'nyj associativnyj tezaurus vezhlivosti») = Associative fields modeling experience (based on the project "Multilingual associative thesaurus of politeness") // Nauchnyj dialog. 2021a. №. 3. S. 106–120.
13. Stepykin N. I., Mironova D. M. Proekt mul'tilingval'nogo associativnogo tezaurusa vezhlivosti: Leksikograficheskoe izdanie = The multilingual associative thesaurus of politeness: A lexicographic edition. Kursk : Zakrytoe akcionernoe obshchestvo «Universitetskaja kniga». 2020. 205 s.
14. Stepykin N. I. Realizacija kitajskoj chasti proekta «Mul'tilingval'nyj associativnyj tezaurus vezhlivosti» = Realization of the Chinese part of the project «Multilingual associative thesaurus of politeness» // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija. 2021b. T. 40. №. 3. S. 396–403.
15. Ufimceva N. V., Cherkasova G. A. Associativnaja leksikografija i issledovanija jazykovogo soznaniya = Associative lexicography and linguistic consciousness research // Filologija i kul'tura. 2014. №. 4 (38). S. 193–199.
16. Chernjak V. D., Hujei L. Personazhi mul'tfil'mov kak sostavljajushhaja intertekstual'nogo tezaurusa jazykovoj lichnosti = Cartoon characters as part of the intertextual linguistic personality thesaurus // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2019. №. 5 (202). S. 88–94.
17. Al-Sayed M. M., Hassan H. A., Omara F. A. Mapping lexical gaps in cloud ontology using Babelnet and FP-growth // International Journal of Computer Science & Security (IJCSS). 2019. T. 13. №. 2. S. 36–52.
18. Basalkevych O., Basalkevych O. Fuzzy simulation of historical associative thesaurus // Adv. Sci. Technol. Eng. Syst. 2019. T. 4. №. 5. S. 224–233.
19. Lagutina N. et al. An approach to automated thesaurus construction using clusterization-based dictionary analysis // 2015 17th Conference of Open Innovations Association (FRUCT). IEEE, 2015. S. 104–109.
20. De Schryver G. M., Chishman R., Da Silva B. An overview of Digital Lexicography and directions for its future: An interview with Gilles-Maurice de Schryver. 2019. Pp. 569–583.
21. Ferret O., Zock M. Enhancing electronic dictionaries with an index based on associations // Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and 44th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. 2006. P. 281–288.
22. McCrae J. P., Rudnicka E., Bond F. English WordNet: A new open-source wordnet for English // K Lexical News. 2020. T. 28. S. 37–44.
23. Navigli R. et al. Ten years of BabelNet: A survey // Proceedings of the Thirtieth International Joint Conference on Artificial Intelligence, IJCAI-21. 2021. C. 4559–4567.

24. Navigli R., Blloshmi R., Lorenzo A.C.M. BabelNet Meaning Representation: A Fully Semantic Formalism to Overcome Language Barriers // Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2022. T. 36. URL: <https://www.aaai.org/AAAI22Papers/SMT-00455-NavigliR.pdf> (data obrashhenija 27.06.2022).
25. Qi F. et al. Towards building a multilingual seme-eme knowledge base: predicting sememes for BabelNet synsets // Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2020. T. 34. №. 05. S. 8624–8631.
26. Rudnicka E. et al. Sense equivalence in plWordNet to Princeton WordNet mapping // International Journal of Lexicography. 2019. T. 32. №. 3. S. 296–325.
27. Sierra G. The onomasiological dictionary: a gap in lexicography // Proceedings of the ninth Euralex international congress. 2000. S. 223–235.

Статья поступила в редакцию 15.05.2022; одобрена после рецензирования 26.06.2022; принята к публикации 23.08.2022.

The article was submitted on 15.05.2022; approved after reviewing 26.06.2022; accepted for publication on 23.08.2022.